

<p style="text-align: center;">МЕЖСИСТЕМНЫЙ ДОГОВОР ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ 400 кВ между Россией и Финляндией <i>Москва - Хельсинки</i> <i>28 декабря 2007</i></p>	<p style="text-align: center;">INTERSYSTEM AGREEMENT ON 400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS RUSSIA- FINLAND <i>Moscow - Helsinki</i> <i>28 December, 2007</i></p>
<p>Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая Fingrid), Хельсинки, Финляндия,</p> <p>Открытое акционерное общество "Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы" (в дальнейшем именуемое ФСК), Москва, Россия и</p> <p>Открытое акционерное общество "Системный оператор - Центральное диспетчерское Управление Единой энергетической системы" (в дальнейшем именуемое СО), Москва, Россия</p> <p>в дальнейшем именуемые при отдельном упоминании "Сторона", при совместном – "Стороны",</p> <p>Принимая во внимание, что:</p> <p>1. Fingrid является системным оператором государственной энергосистемы Финляндии и владеет и управляет государственной высоковольтной сетью линий электропередачи, включая трансграничные линии 400 кВ на территории Финляндии, соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной передачи Россия-Финляндия;</p> <p>2. ФСК владеет и управляет единой национальной (общероссийской) электрической сетью, включая трансграничные линии 400 кВ на территории России, пересекающие Государственную границу Российской Федерации и соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной электрической связи Россия-Финляндия, является перевозчиком электроэнергии через таможенную границу Российской Федерации;</p>	<p>Fingrid Oyj (hereinafter referred to as Fingrid), Helsinki, Finland,</p> <p>Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System of Russia" (hereinafter referred to as FGC), Moscow, Russia and</p> <p>Joint stock company "System Operator - Central Dispatching Office for the Unified Energy System" (hereinafter referred to as SO), Moscow, Russia</p> <p>separately referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties" hereto,</p> <p>Recognising the following —</p> <p>Fingrid is the system operator of the Finnish national grid and owns and controls the national high voltage transmission lines, including the 400 kV cross-border lines on the Finnish territory connecting Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland;</p> <p>FGC owns and controls the national high voltage transmission lines, including the 400 kV cross-border lines on the Russian territory, which cross state border of Russian Federation and connect Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland and transmits electric energy across customs frontier of Russian Federation.</p>

- | | | |
|----|---|--|
| 3. | СО является системным оператором Единой энергетической системы России и осуществляет оперативно-диспетчерское управление Единой энергетической системой России, в состав которой входят, в том числе, трансграничные линии электропередачи 400 кВ на территории России, соединяющие энергосистемы Финляндии и России в составе трансграничной электрической связи Россия-Финляндия; | SO is the system operator of the Unified Energy System of Russia and carries out the operational dispatch control of the Unified Energy System of Russia which includes the 400 kV transmission lines on the Russian territory connecting Finnish and Russian power systems as a part of the cross-border connections Russia-Finland; |
| 4. | <p>Стороны стремятся использовать трансграничную электрическую связь Россия-Финляндия, включающую линии электропередачи, соединяющие энергосистемы России и Финляндии, оборудование Выборгского преобразовательного комплекса и Северо-Западной ТЭЦ (далее Электропередача) для развития торговли электроэнергией между Россией и Финляндией на равноправных и недискриминационных условиях для всех участников рынков электроэнергии.</p> <p>Стороны заключили настоящий Межсистемный Договор (далее – Договор) о нижеследующем.</p> | <p>The Parties aim for utilising the cross-border connections Russia-Finland, including transmission lines, connecting power systems of Russia and Finland, the equipment of Vyborg converter complex and of North-West Power Plant (further on referred to as Power transmission) for developing electricity transmission trade between Russia and Finland on equal and non-discriminatory terms for all the participants of electricity market.</p> <p>The Parties have concluded this Intersystem Agreement (further on referred to as the Agreement) on the following.</p> |

1

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

SUBJECT OF AGREEMENT

- | | | |
|------|--|---|
| 1.1. | <p>Стороны согласились, что настоящий Договор должен обеспечить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Технические характеристики надежности, безопасную эксплуатацию и развитие Электропередачи с учетом требований по надежности и прочих эксплуатационных норм и стандартов, применяемых и предъявляемых в энергосистемах Скандинавских стран и России; - Структуру договорных взаимоотношений между всеми сторонами, участвующими в передаче и торговле электроэнергией; - Принципы технической эксплуатации Электропередачи и использования пропускной способности. | <p>The Parties agreed that this agreement shall provide for the following —</p> <ul style="list-style-type: none"> - Technical performance, reliability, security of operation and development of the Power transmission on the basis of the reliability requirements and other operational norms and standards applicable and required in the Nordic and Russian power systems; - Structure of contractual relations between all parties involved in energy transmission and trade of electricity; - Principles for technical operation of the Power transmission and utilization of transmission capacity. |
|------|--|---|

- | | | |
|------|--|--|
| 1.2. | - Стороны договорились, что будут поддерживать такой порядок, при котором доступ к Электропередаче будут иметь покупатели и продавцы, заключившие контракты или готовящиеся к подписанию контрактов на поставку электроэнергии, с условием, что они обладают таким правом в соответствии с правилами торговли электроэнергией, принятыми в Финляндии и России. | - The Parties agreed upon and will maintain the procedure, under which the access to Power transmission shall be granted to the buyers and sellers that have concluded or are going to sign contracts for the purchasing of the electricity provided that they have such a right according to regulations for power trading established in Finland and Russia. |
| 1.3. | Стороны приложат все усилия для обеспечения таких условий, которые способствовали бы развитию коммерческих операций на взаимовыгодной основе и дальнейшему развитию Электропередачи. | The Parties will make every effort to provide for such conditions that could promote the development of commercial electricity trade on mutually beneficial basis and promote further development of the Power transmission. |
| 1.4. | Стороны договорились совместными усилиями развивать рыночную инфраструктуру в торговых отношениях между Россией и Финляндией. | The Parties agreed to make joint efforts to facilitate the development of market infrastructure in promoting the trading conditions between Russia and Finland. |
| 1.5. | Стороны будут координировать свои действия в реализации существующих планов развития Электропередачи. | The Parties shall co-ordinate their actions concerning the realisation of existing plans for development of the Power transmission. |

2

ПЕРЕДАЧА ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

- | | |
|------|---|
| 2.1. | Пропускная способность Электропередачи используется продавцами, покупателями и Fingrid. Необходимым условием для передачи электроэнергии по трансграничным линиям электропередачи является наличие действующих контрактов на поставку электроэнергии. |
| 2.2. | Принципы и порядок распределения пропускной способности, взаимоотношения продавцов, покупателей и Сторон при планировании объемов и графиков поставок электроэнергии изложены в «Соглашении по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ПС Кюми (Финляндия)» (далее – Соглашение по использованию пропускной способности). |

ELECTRICITY TRANSMISSION

- | | |
|------|---|
| 2.1. | The transmission capacity of Power transmission is utilised by sellers, buyers and Fingrid. Prerequisite for electricity transmission over cross-border connections is that supply contracts are valid. |
| 2.2. | The allocation and trade principles concerning of transmission capacity as well as the relationship between buyers, sellers and the Parties in respect of planning transmission and delivery schedules are stipulated in agreement - entitled "Agreement on capacity allocation and cross-border trade management of 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yliskälä/Kymi substations (Finland)" (further on referred to as the Capacity Allocation Agreement). |

2.3.	Порядок эксплуатации Электропередачи изложен в "Соглашении по эксплуатации трансграничных электрических связей 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля, ПС Кюми (Финляндия)" (далее – Соглашение по эксплуатации).	The procedure for operations of the Power transmission is stipulated in agreement - entitled "Agreement on operation of 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yliskälä/ Kymi substations (Finland)" (further on referred to as the Operation Agreement).
2.4.	Поставки электроэнергии между Россией и Финляндией по линиям 400 кВ осуществляются на условиях DAF Российско-Финляндская Государственная граница. Условия DAF понимаются в толковании Incoterms 2000 в издании Международной торговой палаты (ICC, публикация 560).	The electricity is delivered between Russia and Finland via 400 kV lines to the Russian/Finnish border under DAF conditions. The term "DAF" shall have the meaning set forth in Incoterms 2000 as published by the International Chamber of Commerce (Publication 560).
3	ТРАНСГРАНИЧНАЯ СВЯЗЬ РОССИЯ-ФИНЛЯНДИЯ (ЭЛЕКТРОПЕРЕДАЧА)	RUSSIA — FINLAND CROSS-BORDER TRANSMISSION (POWER TRANSMISSION)
3.1.	<p>Передача электроэнергии между Россией и Финляндией осуществляется переменным током по трем линиям 400 кВ. Назначение трансграничной электрической связи заключается в передаче электрической энергии из России в Финляндию.</p> <p>Стороны договорились содействовать совместными усилиями развитию технических условий для реверсивной передачи электроэнергии.</p>	<p>Transmission of electricity between Russia and Finland is carried out through three 400 kV AC lines. The cross-border connection is designed to transmit electricity from Russia to Finland.</p> <p>The Parties agreed to make joint efforts to facilitate technical prerequisites for bidirectional transmission of electricity.</p>
3.2	<p>Электропередача включает следующие элементы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Четыре линии 330 кВ - Четыре блока комплектных выпрямительно-преобразовательных устройств (КВПУ) установленной мощностью по 350 МВт каждый - Один автотрансформатор 400/330 кВ мощностью 3x167 (501) МВА с резервной фазой - Три линии 400 кВ - Блок ПГУ-1 Северо-Западной ТЭЦ, номинальной мощностью 450 (3x150) МВт - Блок ПГУ-2 Северо-Западной ТЭЦ, номинальной мощностью 450 (3x150) МВт 	<p>Power transmission includes following components:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Four 330 kV lines - Four units of integrated converter/transformer facility with rated capacity of 350 MW each - One 400/330 kV 3x167 (501) MVA autotransformer with reserve phase - Three 400 kV lines - Unit-1 of North-West combined cycle cogeneration power plant with nominal capacity of 450 (3x150) MW - Unit-2 of North-West combined cycle cogeneration power plant with nominal capacity of 450 (3x150) MW

	<p>Вышеупомянутые блоки Северо-Западной ТЭЦ должны быть протестированы и согласованы на выполнение требований для подключения к энергосистеме Финляндии. Одновременно в состав Электропередачи может входить только один из указанных блоков.</p> <p>Перевод блоков Северо-Западной ТЭЦ из энергосистемы России на энергосистему Финляндии и обратно осуществляется с помощью системы полуавтоматического перевода (СПАП) без их останова.</p> <p>Наименования элементов Электропередачи приведены в Соглашении по эксплуатации.</p>	<p>The aforesaid units of North-West Power Plant have to be tested and approved to fulfill the requirements for the connection to Finnish power system. Only one of the units at time can be connected to Power transmission.</p> <p>The switching of units of North-West Power Plant from Russian power system to Finnish power system and back is allowed to carry out with Semi-Automatic Transfer System (SATS) without power plant shutdown.</p> <p>Designations of the components of the Power transmission are stated in the Operation Agreement.</p>
3.3.	<p>Стороны обеспечивают техническую работоспособность и надежную эксплуатацию Электропередачи с учетом действующих в Финляндии и России требований и норм по эксплуатации и работе энергосистем.</p>	<p>The Parties shall provide for technical operability and reliable functioning of the Power transmission with due regard for the grid operation requirements and regulations applicable in Finland and Russia.</p>
3.4.	<p>Максимальная пропускная способность Электропередачи составляет в нормальных условиях работы 1400 МВт. Мощность, выдаваемая с одних шин 400 кВ ПС Выборгская в сторону ПС Юлликкяля/Кюми, ограничивается величиной 1000 МВт.</p>	<p>The maximum transmission capacity of the Power transmission in normal mode of operation is equal to 1400 MW. The transmission from the single busbar section of the Vyborg substation 400 kV to the Yliikkälä/Kymi substations is limited to 1000 MW.</p>
3.5.	<p>Fingrid имеет право зарезервировать долю пропускной способности Электропередачи.</p> <p>Fingrid будет использовать эту долю для технических потребностей энергосистемы. Доля и условия ее использования регламентируются отдельными договорами, Соглашением по использованию пропускной способности.</p>	<p>Fingrid is entitled to reserve the portion of cross-border transmission capacity.</p> <p>Fingrid shall use this portion for the technical demand of power system. The portion and conditions of its use are stated in separate contract and Capacity Allocation Agreement.</p>
3.6.	<p>Стороны договорились не осуществлять существенной передачи реактивной мощности через границу в нормальном режиме работы.</p>	<p>The Parties have agreed that there is no significant reactive power exchange across the border in normal mode of operation.</p>
3.7.	<p>В случае изменения состава Электропередачи, Стороны оговаривают отдельные технические и оперативные условия, соответствующие настоящему Договору и оформляют их в виде дополнений к нему.</p>	<p>In case of changing the Power transmission configuration the Parties shall agree upon specific technical and organisational terms according to this Agreement as an Additional Agreement thereof.</p>
3.8.	<p>Стороны договорились содействовать развитию противоаварийного управления Электропередачей.</p>	<p>The Parties have agreed to contribute to the development of the Power transmission emergency control.</p>

4	ПОЛРЯДОК УЧЕТА ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПОТЕРЬ	TERMS FOR ENERGY METERING AND LOSSES
4.1.	<p>Потери на участке между ПС Выборгская и российско-финляндской Государственной границей относятся на ФСК, а на участке между российско-финляндской Государственной границей и ПС Юликкяля и ПС Кюми – на Fingrid.</p>	<p>FGC is responsible for the losses, which may occur between the Vyborg substation and the Russian/Finnish sstate border, whereas Fingrid is responsible for the losses between the Russian-Finnish state border and the substations at Yllykkälä and at Kymi.</p>
4.2.	<p>Точки учета электроэнергии расположены на ПС Выборгская и ПС Юлликкяля / ПС Кюми.</p> <p>Класс точности приборов учета энергии, так же как и класс точности трансформаторов тока и напряжения должен быть не хуже 0.2.</p> <p>Суммарная общая точность должна бы не хуже 0.5%.</p> <p>Детальные принципы изложены в Соглашении по эксплуатации.</p>	<p>The energy measurement points are located at Vyborg substation and Yllykkälä/Kymi substations.</p> <p>The precision class of energy meters used as well as current and voltage transformers shall be at least 0.2.</p> <p>The total common accuracy shall be at least 0.5%.</p> <p>Detailed principles concerning electricity metering are stipulated in the Operation Agreement.</p>
5	ОГРАНИЧЕНИЯ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ	LIMITATIONS OF TRANSMISSION CAPACITY
5.1.	<p>Стороны договариваются о прекращении или ограничении передачи электроэнергии и мощности.</p>	<p>The Parties shall agree on the issues of cancellation or restriction of the power and electric energy transmission.</p>
5.2.	<p>Условия технических ограничений изложены в Соглашении по эксплуатации.</p>	<p>Terms of technical limitations are described in the Operation Agreement.</p>
5.3.	<p>Процедура ввода ограничений поставок изложена в Соглашении по использованию пропускной способности.</p>	<p>Procedures for implementing limitations to transmission schedules are described in the Capacity Allocation Agreement.</p>

6	ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
6.1.	<p>Стороны несут ответственность в соответствии с правами и обязанностями по настоящему Договору, определенными Соглашением по использованию пропускной способности и Соглашением по эксплуатации, за:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Поддержание надежности и работоспособности Электропередачи на территории Сторон; - В случае неисправности выполнение ремонта оборудования и линий электропередачи на территории Сторон; - Совершенствование Электропередачи. 	<p>The Parties are responsible according to rights and obligations under this Agreement defined in the Capacity Allocation Agreement and Operation Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To maintain reliability and availability of Russia–Finland interstate transmission on the Parties territory; - To repair in case of fault, equipment and transmission lines on the Parties territory; - To develop the Power transmission.
6.2.	<p>Стороны обязаны предоставлять двум другим Сторонам телеизмерения и телесигнализацию, характеризующие текущий режим и состояние Электропередачи в соответствии с Соглашением по эксплуатации.</p>	<p>The Parties are obliged to give to other Parties the remote metering and the remote signals, monitoring the current status of Power transmission as stipulated in the Operation Agreement.</p>
7	УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ	TERMS OF CONFIDENTIALITY
7.1.	<p>Содержание настоящего Соглашения является общественно доступным.</p>	<p>The content of this agreement is regarded as public.</p>
8	СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	TERM OF AGREEMENT
8.1.	<p>Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания всеми Сторонами.</p>	<p>This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties.</p>
8.2.	<p>Соглашение начинает действовать 1 января 2008 года и остается в силе до 31 декабря 2017 года.</p> <p>Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что данный Договор, Соглашение по использованию пропускной способности и Соглашение по эксплуатации подписаны и действуют.</p>	<p>This agreement shall start to apply on January 1, 2008 and shall remain in force up to December 31, 2017.</p> <p>Prerequisite for power transmission across the cross-border connections is that this Agreement, Capacity Allocation Agreement and Operation Agreement are signed and in force.</p>
8.3.	<p>Если до 31 декабря года, предшествующего году истечения срока действия Договора, ни одна из Сторон не получит письменного уведомления другой Стороны о намерении расторгнуть Договор, то настоящий Договор будет считаться продленным на один год.</p>	<p>In case neither Party by December 31, of the year prior to expiration of the Agreement will not receive from the other Party written notice to terminate the agreement, the Agreement shall be considered as prolonged for one year.</p>

8.4. Договор может быть пересмотрен или расторгнут с письменного согласия Сторон.

The Agreement may be revised or terminated by written consent of the Parties.

8.5. С вступлением в силу настоящего Договора Межсистемный Договор от 6 февраля 2003 г. перестает действовать и заменяется настоящим Договором.

In conjunction with coming into force of this Agreement, the Intersystem Agreement signed 6 February 2003 shall cease to be valid and shall be replaced by this agreement.

Подписи Сторон

Signatures of the Parties

ОАО «ФСК ЕЭС»

Fingrid Oyj

ОАО «СО – ЦДУ ЕЭС»